CHRISTOlogisch

ИССЛЕДОВАНИЯ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Термины покаяния в Новом Завете

Места употребления μετάνοια и μετανοέω

БИБЛИЯ И ЖИЗНЬ ВЕРЫ

Мыслить по Библии и вступать в беседу

www.christologisch.de

Термины покаяния в Новом Завете

Места употребления μετάνοια и μετανοέω

Этот обзор помогает находить места употребления двух греческих терминов покаяния. Ссылки следуют имеющемуся списку CHRISTOlogisch по Nestle-Aland 28 и расположены по библейским книгам.

Как пользоваться списком

N обозначает существительное μετάνοια; V обозначает глагол μετανοέω. Прежде чем делать вывод об истолковании, прочитай библейский отрывок полностью и в его контексте. Список содержит краткие цитаты и смысловые пересказы; он не заменяет перевода Библии или критического греческого текста.

Исходный материал указывает 22 употребления существительного и 34 употребления глагола: всего 56 употреблений в 52 стихах. Для этой версии подсчёт заимствован из исходного материала; это не означает, что было проведено самостоятельное сопоставление всех разночтений.

Евангелие от Матфея

Матфея 3,2 V: Μετανοεῖτε

«Покайтесь, потому что приблизилось Царство Небесное».

Матфея 3,8 N: τῆς μετανοίας

«Принесите же плод, достойный покаяния».

Матфея 3,11 N: εἰς μετάνοιαν

«Я крещу вас водой к покаянию».

Матфея 4,17 V: Μετανοεῖτε

«Покайтесь, потому что приблизилось Царство Небесное».

Матфея 11,20 V: οὐ μετενόησαν

Города не покаялись, несмотря на совершённые в них могущественные дела.

Матфея 11,21 V: μετενόησαν

«Они давно покаялись бы во вретище и пепле».

Матфея 12,41 V: μετενόησαν

«Они покаялись вследствие проповеди Ионы».

Статистика по книге Матфея μετάνοια: 2

μετανοέω: 5

Всего: 7

Евангелие от Марка

Марка 1,4 N: βάπτισμα μετανοίας

«Крещение покаяния для прощения грехов».

Марка 1,15 V: μετανοεῖτε

«Покайтесь и веруйте в Евангелие».

Марка 6,12 V: ἵνα μετανοῶσιν

Ученики проповедовали, чтобы люди покаялись.

Статистика по книге Марка μετάνοια: 1

μετανοέω: 2

Всего: 3

Евангелие от Луки

Луки 3,3 N: βάπτισμα μετανοίας

«Крещение покаяния для прощения грехов».

Луки 3,8 N: τῆς μετανοίας

«Принесите же плоды, достойные покаяния».

Луки 5,32 N: εἰς μετάνοιαν

«Я пришёл призвать не праведников, а грешников к покаянию».

Луки 10,13 V: μετενόησαν

«Они давно покаялись бы, сидя во вретище и пепле».

Луки 11,32 V: μετενόησαν

«Они покаялись вследствие проповеди Ионы».

Луки 13,3 V: μετανοῆτε

«Если вы не покаетесь, все так же погибнете».

Луки 13,5 V: μετανοῆτε

«Если вы не покаетесь, все так же погибнете».

Луки 15,7 Этот стих содержит два употребления.

V: μετανοοῦντι

«Об одном грешнике, который кается».

N: μετανοίας

«Девяносто девять праведников, которым не нужно покаяние».

Луки 15,10 V: μετανοοῦντι

«Бывает радость перед ангелами Божьими об одном грешнике, который кается».

Луки 16,30 V: μετανοήσουσιν

«Если кто-нибудь из мёртвых придёт к ним, они покаются».

Луки 17,3 V: μετανοήσῃ

«Если твой брат согрешит, обличи его; и если покается, прости ему».

Луки 17,4 V: Μετανοῶ

«Я каюсь».

В этом непосредственном контексте межличностных отношений форму можно также передать словами «Я сожалею об этом».

Луки 24,47 N: μετάνοιαν

«Чтобы во имя Его было проповедано покаяние для прощения грехов».

Статистика по книге Луки μετάνοια: 5

μετανοέω: 9

Всего: 14 употреблений в 13 стихах

Деяния апостолов

Деяния апостолов 2,38 V: Μετανοήσατε

«Покайтесь, и пусть каждый из вас крестится во имя Иисуса Христа для прощения ваших грехов».

Деяния апостолов

3,19 V: μετανοήσατε

«Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы ваши грехи были изглажены».

Деяния апостолов

5,31 N: μετάνοιαν

Бог возвысил Иисуса как Вождя и Спасителя, чтобы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

Деяния апостолов

8,22 V: μετανόησον

«Итак, покайся в этом своём зле».

Деяния апостолов

11,18 N: τὴν μετάνοιαν

«Значит, Бог и язычникам дал покаяние к жизни».

Деяния апостолов

13,24 N: βάπτισμα μετανοίας

Перед явлением Иисуса Иоанн проповедовал всему народу Израиля крещение покаяния.

Деяния апостолов

17,30 V: μετανοεῖν

Теперь Бог повелевает всем людям повсюду покаяться.

Деяния апостолов

19,4 N: βάπτισμα μετανοίας

«Иоанн крестил крещением покаяния».

Деяния апостолов

20,21 N: εἰς θεὸν μετάνοιαν

Павел свидетельствовал иудеям и грекам о покаянии перед Богом и вере в Господа Иисуса.

Деяния апостолов

26,20 Этот стих содержит два употребления.

V: μετανοεῖν

Павел проповедовал, чтобы люди покаялись и обратились к Богу.

N: τῆς μετανοίας

Они должны были делать дела, достойные покаяния.

Статистика по Деяниям апостолов μετάνοια: 6

μετανοέω: 5

Всего: 11 употреблений в 10 стихах

Послание к Римлянам

Римлянам 2,4 N: εἰς μετάνοιάν

«Разве ты не знаешь, что Божья благость ведёт тебя к покаянию?»

Статистика по книге Римлянам μετάνοια: 1

μετανοέω: 0

Всего: 1

Второе послание к Коринфянам

2 Коринфянам 7,9 N: εἰς μετάνοιαν

«Вы опечалились к покаянию».

2 Коринфянам 7,10 N: μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν

«Печаль по Богу производит покаяние ко спасению, о котором не приходится сожалеть».

2 Коринфянам 12,21 V: μὴ μετανοησάντων

Павел опасается, что ему придётся скорбеть о тех, кто прежде согрешил и не покаялся.

Статистика по книге 2 Коринфянам μετάνοια: 2

μετανοέω: 1

Всего: 3

Второе послание к Тимофею

2 Тимофею 2,25 N: μετάνοιαν

Раб Господа должен с кротостью наставлять противников: не даст ли им Бог покаяния к познанию истины.

Статистика по книге 2 Тимофею μετάνοια: 1

μετανοέω: 0

Всего: 1

Послание к Евреям

Евреям 6,1 N: μετανοίας

«Покаяние в мёртвых делах и вера в Бога».

Евреям 6,6 N: εἰς μετάνοιαν

Невозможно вновь обновить к покаянию описанных здесь отпавших.

Евреям 12,17 N: μετανοίας τόπον

Исав не нашёл места покаянию, хотя со слезами искал благословения.

В контексте выражение можно также понять как «не нашёл возможности для изменения решения». При этом остаётся спорным, относится ли изменение решения к Исаву или к Исааку.

Статистика по книге Евреям μετάνοια: 3

μετανοέω: 0

Всего: 3

Второе послание Петра

2 Петра 3,9 N: εἰς μετάνοιαν

Бог не желает, чтобы кто-либо погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

Статистика по книге 2 Петра μετάνοια: 1

μετανοέω: 0

Всего: 1

Откровение

Откровение 2,5 Этот стих содержит два употребления.

V: μετανόησον

«Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся».

V: μετανοήσῃς

«Если же нет, Я приду к тебе».

Имеется в виду: если церковь не покается.

Откровение

2,16 V: μετανόησον

«Итак, покайся».

Откровение

2,21 Этот стих содержит два употребления.

V: μετανοήσῃ

Христос дал этой женщине время, чтобы она покаялась.

V: μετανοῆσαι

Однако она не захотела покаяться в своём блуде.

Откровение

2,22 V: μετανοήσωσιν

Те, кто прелюбодействует с ней, подвергнутся великой скорби, если не покаются в своих делах.

Откровение

3,3 V: μετανόησον

«Храни и покайся».

Откровение

3,19 V: μετανόησον

«Итак, будь ревностен и покайся».

Откровение

9,20 V: οὐ μετενόησαν

Остальные люди не покаялись в делах своих рук.

Откровение

9,21 V: οὐ μετενόησαν

Они не покаялись в своих убийствах, чародействах, блуде и кражах.

Откровение

16,9 V: οὐ μετενόησαν

Они не покаялись, чтобы воздать Богу славу.

Откровение

16,11 V: οὐ μετενόησαν

Они не покаялись в своих делах.

Статистика по Откровению μετάνοια: 0

μετανοέω: 12

Всего: 12 употреблений в 10 стихах

Общая статистика

Книга	Существительное	Глагол	Всего
Матфея	2	5	7
Марка	1	2	3
Луки	5	9	14

Деяния апостолов

6 5 11

Римлянам 1 0 1

2 Коринфянам 2 1 3

2 Тимофею 1 0 1

Евреям 3 0 3

2 Петра 1 0 1

Откровение

0 12 12

Всего 22 34 56

Отсутствуют в основном тексте Nestle-Aland

Два известных места в византийской текстовой традиции и Textus Receptus содержат дополнительное упоминание покаяния, отсутствующее в основном тексте Nestle-Aland 28.

Матфея 9,13 Смысл текста Textus Receptus передаётся так:

«Я пришёл призвать не праведников, а грешников к покаянию».

В Nestle-Aland высказывание заканчивается словом «грешников». Слова εἰς μετάνοιαν, «к покаянию», отсутствуют в основном тексте.

Марка 2,17 И здесь смысл текста Textus Receptus передаётся так:

«Я пришёл призвать не праведников, а грешников к покаянию».

Слова εἰς μετάνοιαν отсутствуют в основном тексте Nestle-Aland.

Вывод

Согласно Nestle-Aland 28, μετάνοια и μετανοέω в совокупности встречаются в Новом Завете 56 раз.

Существительное μετάνοια встречается 22 раза, глагол μετανοέω — 34 раза. Эти употребления распределены по десяти новозаветным книгам и 52 разным стихам.

Исходный материал: CHRISTOlogisch, «Все употребления μετάνοια и μετανοέω в Nestle-Aland 28». Исходная публикация: www.patreon.com/christologisch/posts/alle-vorkommen-163771113